

從李臨秋的歌謠談舊曲新唱 的詩樂藝術

張窈慈

美和科技大學通識教育中心講師

從李臨秋的歌謠談舊曲新唱的詩樂藝術

張窈慈

摘 要

一九三〇年代為台灣史上台語歌謠蓬勃發展的時期。李臨秋在台語歌詞創作經今人整理有近二百首之多，分別於戰前和戰後發表歌詞作品，他曾自稱他的作品為「七分俗，三分雅」，其內容涵括吟詠當時描寫愛情的苦澀，婚姻的不美滿，吟詠青春的美好，表現對人生的感慨，陳述離別的無奈，生活的剪影，對人物形象的描繪，闡述懷舊的情感等題材，頗具有反映當時的時代意義。其歌曲則由鄧雨賢、王雲峰、蘇桐、姚讚福、廖欽崧、王塗生等人創作，或少數採以新詞舊調的方式演唱，或作為電影配詞與樂。本文擬探討其詞作與樂曲的編配情形、歌手的詮釋，及詩樂流傳的情況，以說明李臨秋一九三〇年代之後的歌詞創作與詩樂編曲的藝術。

關鍵詞：音樂與文學、台語歌謠、歌詞創作

On the poetic music of new interpretation of old songs through analysis of Li Lin-qiu's songs

Chang, Yao-tzu

Abstract

The 1930s was an era in Taiwanese history in which there was rapid development of Taiwanese-language songs. Li Lin-qiu's Taiwanese lyrics have been organized and there are nearly two hundred songs, which were released before and after the war. He once commented that his works were "seventy percent vulgar, thirty percent elegant." The content of his works described the bitterness of love, marital problems, the beauty of youth, his weariness toward life, helplessness of separation, vignettes of life, images of characters, and nostalgia. These topics can reflect the meaning of the times. The melodies were written by Deng Yu-xian, Wang Yun-feng, Su Tong, Yao Zhan-fu, Liao Qin-song, Wang Tu-sheng, and others. Some of the songs were sung when new lyrics were attached to old melodies, or were used in film music. This paper seeks to explore the situation of lyrical works arranged with music, interpretation of singers, and the dissemination of poetic music, in order to explain the art of lyrical creation and poetic music by Li Lin-qiu after the 1930s.

Keywords: Music and Literature, Taiwanese-language song, lyrical creation

壹、前言

一九〇九年四月二十二日，李臨秋生於台北，大龍峒學校畢業，因進入永樂座服務而與影劇歌唱結緣，開始為流行歌曲作詞。一九三〇年代正為台灣史上台語歌謠蓬勃發展的時期。一九三二年時，李臨秋初試啼聲，即一鳴驚人；次年，創作〈望春風〉時，呈現出日據時期當地人民的心聲。於一九七九年二月十二日病逝於大稻埕家中。李臨秋在台語歌詞創作經今人整理有近二百首之多，灌錄成唱片者有一百八十多首，分別於戰前和戰後發表歌詞作品，他稱自己的作品為「七分俗，三分雅」，其內容涵括吟詠當時愛情的苦澀，青春的美好，對人生的感慨，離別的無奈，生活的剪影，懷舊的情感等題材，頗具有反映當時的時代意義。其歌曲則由鄧雨賢、王雲峰、蘇桐、姚讚福、廖欽崧、王塗生等人創作，或少數採以新詞舊調的方式演唱，或作為電影配詞與樂。本論文擬探討其詞作與樂曲的編配情形，歌手的詮釋，詩樂流傳的情況，以說明李臨秋一九三〇年代之後的歌詞創作與詩樂編曲的藝術。

貳、三〇年代的台語歌壇

一九三二年之後的八年間，唱片界興起一股台語歌曲的創作風，各家唱片公司紛紛聘雇詞曲作家，培養了一批文采豐富的創作者。這群歌謠界的作詞健將，有出身文藝運動的陳君玉，來自永樂劇場的李臨秋、周添旺等，他們都由公學校、中學畢業。最大的共通點，就是他們都出身於大稻埕、艋舺，俗稱「城外」。相對於日本人聚集的「城內」，是當時台灣人北上打拼叢集之處，商行往來，交陳本土與外來、傳統與新穎的都市特質，衝擊詞人各樣情思。商賈洋行頻繁的大稻埕，林立著如古倫美亞、博友樂、泰平等唱片公司，幾乎掌握最新的流行訊息，許多歌詞裡的場景都是出自此地，大稻埕因而被稱為「台灣流行歌的發祥地」，不少第一代本土詞曲家都是在這裡被發掘的，他們大多是出身於大稻埕、艋舺的文藝作家，兼具都市與民間的文學性格，大稻埕也就成為三〇年代的台灣文學聖地。¹

當時的作曲家有鄧雨賢²、王雲峰、蘇桐、姚讚福、廖欽崧與王塗生等人。

¹ 何明瑞製作：《那個年代，那首歌台灣歌謠》（臺北：光華傳播事業公司，2007年10月）頁23。

² 鄭恆隆、郭麗娟著：《台灣歌謠臉譜》「鄧雨賢，一九〇六年七月二十一日生於桃園龍潭，祖籍

鄧雨賢作曲的樂曲，包括〈一個紅蛋〉、〈對花〉、〈你害我〉、〈我愛你〉其一、〈慰問袋〉、〈四季紅〉、〈對獨枕〉、〈處女花〉。其中〈對獨枕〉、〈處女花〉為有目無詞。王雲峰³所編曲的有〈蝴蝶夢〉、〈四季相思〉、〈城市之夜〉、〈一夜差錯〉、〈野玫瑰〉、〈無醉不歸〉、〈宋君詞〉、〈落花恨〉、〈自由船〉、〈不敢叫〉、〈歸來〉、〈漂浪花〉、〈人生〉其一、〈補破網〉二首、〈空穀開花〉、〈紅淚影〉、〈都會的早晨〉、〈深閨怨〉、〈南國之春〉、〈有約那無來〉、〈黃昏嘆〉、〈無愁君子〉。其中〈紅淚影〉、〈都會的早晨〉、〈深閨怨〉、〈南國之春〉、〈有約那無來〉、〈黃昏嘆〉、〈無愁君子〉為有目無詞。蘇桐⁴編曲的則有〈懺悔的歌〉、〈倡門賢母的歌〉、〈一身輕〉、〈新女性〉，其中〈一身輕〉與〈新女性〉為有目無詞。又姚讚福⁵編有〈送君曲〉、〈月給日〉、〈不願煞〉。尚且，廖欽崧先生編曲有〈愛你在心口難開〉、〈四時春〉、〈心酸酸〉、〈移花接木〉、〈雙腳踏雙船〉與〈街頭歌女〉。王塗生也有〈四季譜〉、〈團圓〉、〈相思海〉、〈小濟公〉、〈浮萍〉、〈桃花恨〉其一等曲的創作。

至於採舊曲新唱的部分，如下：〈一夜恨〉其二，採〈落花恨曲調〉；〈一個心肝〉採〈一個紅蛋〉原曲；〈亂操操〉採〈思想起〉調；〈嫁老尪〉採〈美人粧〉原曲；〈天涯歌女〉採〈打花鼓〉調；〈怎樣才會直〉採〈草暝弄雞公〉；〈丟丟彈〉採〈丟丟咚〉調；〈單思調〉採〈嘆花〉原曲；〈閨怨〉採〈小白菜〉原曲；〈四

新竹芎林，是客家人，三歲隨父親遷居臺北，就此定居臺北。九歲入台灣總督府臺北師範學校，在學期間就展現才華，個性內向的他，常藉琴聲架設他與同學溝通的橋樑，曾隨音樂老師一條滇一郎學習。一九二五年畢業後被分派到臺北日新公學校擔任教職。三年後辭去教職，將妻子和兩歲的長子留在台灣，獨自前往日本東京音樂學院深造，不久之後，返回台灣，擔任台中地方法院翻譯官。不到一年，鄧雨賢又離開了台中地方法院，創作音樂的心思和熱情，時時挑動著他的心弦」（臺北：玉山社出版事業股份有限公司，2002年2月），頁69-70。

³ 鄭恆隆、郭麗娟著：《台灣歌謠臉譜》「王雲峰，一八九六年生於台南，本名王奇，祖父曾考上清朝的進士，父親在他出生前即過世，成了遺腹子，十歲喪母，十一歲來臺北。來臺北後經常到由日本人所組成的樂團排練現場駐足聆聽，此舉引起樂團樂師岩田好之助的注意，在瞭解他的身世後，對他生起憐愛之情，並發現他對音樂有極高的熱愛，於是傳授他音樂知識，更在他十七歲時，非常有戲感的王雲峰，返台後在永樂座戲院內擔任『辨士』，發揮另一項長才。曾擔任共樂軒西樂隊指揮，亦曾組永樂管弦樂團」，頁54。

⁴ 黃信彰著：《傳唱台灣心聲——日據時期的臺語流行歌》「蘇桐（1910-1974），本名蘇同，被稱為台語流行歌壇作曲四大金剛之一，不過由於他性格較為內向保守，又不善與人交往，因此從戰前到現在，歌壇人士與研究者對他的瞭解都不多，遺留的個人資料也頗為貧乏。」（臺北：臺北市府文化局，2009年5月），頁121。

⁵ 鄭恆隆、郭麗娟著：《台灣歌謠臉譜》「姚讚福，一九〇七年生於彰化，幾經遷徙，一九二四年舉家遷至臺北松山定居。十四歲就被父親送往廈門英華學院讀書，畢業回台後進入臺北神學校（今臺北神學院）就讀，一九三一年畢業。當時，神學院除教授宗教課程外，音樂一科就有音樂概論、視唱聽寫、和聲對位、音樂史等，另外，風琴、鋼琴也是必修樂器；紮實的音樂訓練，埋下日後姚讚福捨宗教而獻身音樂創作的契機。據一九三四年自臺北神學校畢業，現年已九十高齡的吳永華牧師憶述：姚讚福的父親姚再明是臺北松山長老教會的長老，一直希望姚讚福也能從事傳道的工作，但姚讚福對傳道工作似乎沒有什麼興趣，在神學校就讀時，一有空閒就在琴房裡練習鋼琴。這位早他三屆的學長，沉迷於練琴的熱情，讓吳永華牧師印象深刻」，頁105。

季渡〉採〈桃花過渡〉原曲；〈月照窓〉採〈五更鼓〉；〈人生〉其二，採〈人道〉原曲；〈想舊情〉採〈春花望露〉原曲；〈花前月下〉其一與其二，採〈南風謠〉原曲；〈黃昏窓〉採〈桃花泣血記〉原曲；〈思想起〉採〈仕枝〉調；〈紅顏恨〉採〈一夜恨〉原曲；〈迎春天〉採〈八月十五賞月光〉調；〈幽谷蘭〉採〈城市之夜〉原曲；〈桃花恨〉其二，採〈桃花泣血記〉原曲；〈狗吹螺〉採〈留傘調〉；〈一隻鳥仔〉採〈丟丟咚〉調。此外，林綿隆的〈瓶中花〉；邱再福的〈人道〉、〈飄風葉花〉，其中〈飄風葉花〉為有目無詞；王雲的〈怪紳士〉；林河東的〈六月茉莉〉；林二的〈小陽春〉、〈半暝行〉與〈相思海〉；林詩達的〈白茉莉〉；周添旺的〈礦夫〉；張福原的〈彈琵琶〉為有目無詞。此外，林綿隆的〈瓶中花〉；邱再福的〈人道〉、〈飄風葉花〉，其中〈飄風葉花〉為有目無詞；王雲的〈怪紳士〉；林河東的〈六月茉莉〉；林二的〈小陽春〉、〈半暝行〉與〈相思海〉；林詩達的〈白茉莉〉；周添旺的〈礦夫〉；張福原的〈彈琵琶〉為有目無詞。總而言之，以上皆由李臨秋先生所作詞，編曲者則為數眾多。

依據歌詞的內容，分為以下幾類：其一，描寫愛情的苦澀，有〈你害我〉、〈四季相思〉、〈一夜差錯〉、〈野玫瑰〉、〈相思海〉、〈閨怨〉、〈思君〉等；其二，婚姻的不美滿，〈對花〉、〈人道〉、〈一個紅蛋〉；其三，吟詠青春的美好，〈四季譜〉、〈白茉莉〉、〈青春嶺〉、〈迎春天〉等；其四，表現對人生的感慨，〈懺悔的歌〉、〈落花恨〉、〈人生〉三首、〈心酸酸〉、〈一夜恨〉其二、〈嘆人生〉等；其五，陳述離別的無奈，〈送君曲〉、〈送君詞〉等；其六，生活的剪影，〈城市之夜〉、〈無醉不歸〉、〈慰問袋〉、〈面憂憂〉、〈嘆煙花〉等；其七，對人物形象的描繪，〈怪紳士〉、〈倡門賢母的歌〉、〈小濟公〉、〈流浪兒〉、〈礦夫〉、〈天涯歌女〉、〈豆腐西施〉、〈少年家〉、〈漁翁得利〉等；其八，闡述懷舊的情感，〈想舊情〉、〈懷鄉嶺〉等。

最後，李臨秋先生的歌詞作為電影插曲者，曾為其編曲的有廖欽崧〈四時春〉、〈心酸酸〉、〈移花接木〉、〈雙腳踏雙船〉、〈街頭歌女〉、〈愛你在心口難開〉；王塗生的〈團圓〉、〈小濟公〉、〈相思海〉，〈相思海〉王氏又與林二一同編曲；林二作曲的有〈小陽春〉、〈半暝行〉、〈相思海〉；周添旺編曲的有〈礦夫〉；王雲峰的有〈空穀開花〉；林詩達所作曲的有〈雨紛紛〉、〈白茉莉〉；林河東的有〈六月茉莉〉。其餘的電影配樂〈偷挽花〉、〈孤琴彈月〉、〈媽媽我愛你〉、〈水蓮花〉、〈一夜恨〉、〈面憂憂〉、〈織布歌〉、〈斷機教〉、〈嘆煙花〉、〈那西施〉、〈流浪兒〉、〈野枯芒〉、〈青春嶺〉、〈飄風葉花〉、〈盲戀〉、〈我君打土碓〉、〈異國之夜〉，雖尚未

查明作曲者，但其歌詞，確實為李臨秋先生的作品。⁶

參、〈望春風〉詩與樂的藝術

作者的創作源於一九三三年春天，散步於淡水河畔遠眺觀音山所作之詞。他當時眼見十七八歲的少女，垂頭沉思，因而揮筆寫出對女子青春的禮讚，且提出此為「為天下少女而作」。〈望春風〉既為一九三三年的創作，恰可視為日據時代台灣人心聲的作品代表。次年由古倫美亞唱片公司委由純純演唱並灌錄成曲盤發行⁷。本首屬於戰前的作品，當時台灣正處於皇民化運動與戰爭時期，因為受到日本殖民政府的強力壓迫而停止，直到戰後，李臨秋才重拾文筆，繼續創作。

歷年來，〈望春風〉歌詞在李臨秋筆下歷年來至少經過六個不同版本。版本一與旋律如譜例一：

獨夜無伴守燈下，清風對面吹。十七八未出嫁，見著少年家。果然縹緲面肉白，誰家人子弟。想欲問他驚呆勢，心內彈琵琶。思欲郎君做姪婿，意愛在心內。詩何時君來採，青春花當開。忽聽外頭有人來，開門該看覓。月老笑阮恁大獸，被風騙不知。（版本一）



獨 夜 無 伴 守 燈 下 清 風 對 面 吹

十 七 八 歲 未 出 嫁 得 想 少 年 家

果 然 縹 緲 面 肉 白 誰 家 人 子 弟

想 要 問 伊 驚 呆 勢 心 內 彈 琵 琶

譜例一

⁶ 以上曲名採用黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》（臺北：遠流出版事業股份有限公司，2009年4月）為底本。

⁷ 鄭恆隆、郭麗娟《台灣歌謠臉譜》：「純純，本名劉清香，一九一四年生，是家中的獨生女，父母以擺麵攤維生，拗不過女兒的堅持，終於答應讓純純在十三歲那年放棄未完成的公學校教育，加入戲班學戲，因扮相俊俏又天生一副好嗓子，沒幾年純純就成了當家小生，迷倒不少市井小民，一有她的戲就跟著戲班跑」，頁47。

鄧麗君的版本收錄在《鄧麗君音樂手割》的第八張 CD 專輯⁸，前後兩段曲風不同，前為輕快，後為抒情。前面有數個小節前奏，伴奏為輕快的八個十六分音符，且有低音的 Bass 為樂曲作襯底之用，演唱者聲音清亮。第二段間奏後，曲風不同，伴奏節奏轉為較緩的「」，同樣有低音的 Bass 以單音延續著另一旋律的進行。同有演唱者轉為抒情，屬為行板的速度。第二次的旋律，再次反覆演唱時，同樣回到輕快的八個十六分音符，直至後面速度轉為緩慢。歌詞在版本一的基礎下，再稍作修改，「十七八」則作「十七八歲」，「心內彈琵琶」前則有一「唉叻」作銜接，「詩何時君來採」改為「等待何時君來採」。

一九三三年所錄製的歌曲，由純純演唱，樂器演奏的部分，「前奏使用了吉他的單音獨奏，部分間奏則使用了小喇叭與薩克斯風之和聲，在第一段與第二段歌詞之間，持續使用了前述的獨、伴奏型態，進入歌詞前半段則以小提琴為襯底旋律，而背景節奏部分有另一把吉他淡淡地演奏著，而全曲末了則以艾薩克斯風和吉他獨奏互為伴奏，最後再以和絃畫下全曲句點。」⁹ 至於鳳飛飛的版本，一九九二年收錄在《想要彈同調》¹⁰，聲音清亮，速度緩板，全曲速度一致，背景為電子的合成音樂，伴奏以二條分解和絃為主線配樂。進入第二次的主要旋律時，伴奏的配樂增為許多器樂，且採以轉調的方式，進入第二段主題。間奏亦各聲部層次分明，旋律穿插出現，主唱出現後，伴奏以和聲伴奏，除此之外，尚有其他和聲者與其一同演唱。依據上述所言，鳳飛飛的版本，較鄧麗君的演唱，風格更為柔和與清麗。歌詞與下麵的版本三最為接近，僅有最後第四句的「聽見外頭有人來」，改作「聽見外面有人來」。

至於江蕙出自《紅線》專輯¹¹的〈紅線〉一曲，開頭與中間即以〈望春風〉的詞為引子，前者為「獨夜無伴守燈下，春風對臉吹。十七八歲未出嫁」的清唱旋律，中間再作一次「獨夜無伴守燈下，春風對臉吹。十七八歲未出嫁，見到少年家」的清唱，且歌詞將「望春風」一詞化入歌詞之中。整首歌詞同是詮釋傳統女性等待伊人的來到，其中歌詞如下：「牽一咧有緣的人，來做伴，嚟通辜負阮苦等的心肝。望啊望春風唱甲，鼻酸嘴也乾，底叨位，阮心愛的阿娜達。啊——」，「等彼咧人，尾指結著紅線，替阮趕走寂寞的運命。姻緣線甲刮乎深，愛哭痣點乎無看等你来，甲阮牽手，甲阮疼。」¹² 這首音樂在江蕙獨特的唱腔演唱下，曲

⁸ 鄧麗君演唱：《鄧麗君音樂手割》的第八張 CD 專輯（臺北：普金傳播公司，2005 年）。

⁹ 黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》，頁 73。

¹⁰ 鳳飛飛演唱：《想要彈同調》（臺北：EMI 唱片公司，1992 年 8 月）。

¹¹ 江蕙演唱：《紅線》（臺北：EMI 唱片公司，2002 年 12 月）。

¹² 〈紅線〉一曲，由森祐士填詞作曲，江蕙所演唱，其歌詞為：「（獨夜無伴守燈下，春風對臉

折多變，尤其旋律演唱至高音時，歌詞恰點出此歌詞的主題所在，其樂曲的張力與爆發力，頗能傳達出此內涵的意境。

至於日籍的一青窈所演唱台日版的〈望春風〉，因其聲腔為中音域，聽來與鳳飛飛的樂曲，頗為不同，演唱者於曲中略加些轉音，使得旋律中穿插著明顯的變化。整首伴奏則以分解和絃來演奏。另外，尚有其他版本如下：

春天逍遙花樹下，清風對面吹。十七八歲未出嫁，得想少年家。意愛才子清秀白，世家人子弟。蔔講出嘴怕歹勢，心內彈琵琶。風流郎君作夫婿，暗想在心內。等待何時君來採，青春花當開。忽聽外頭有人來，開門緊看見。鸚鵡笑阮 大猷，被風騙不知。(版本二)

獨夜無伴守燈下，清風對面吹。十七八麻未出嫁，見著少年家。果然縹緖面肉白，誰家人子弟。想要問伊驚呆勢，心內彈琵琶。想要郎君做夫婿，意愛在心內。等待何時君來採，青春花當開。聽見外頭有人來，開門該看見。月娘笑阮 大猷，被風騙不知。(版本三)

獨夜無伊守燈下，清風對面吹。十七八歲未出嫁，見著少年家。果然綉緖面肉白，誰家人子弟。想卜問伊驚呆勢，心內彈琵琶。思要郎君做夫婿，意愛在心內。等待何時君來採，青春花當開。聽見外頭有人來，開門該看見。月娘笑阮 大猷，被風騙不知。(版本四)

孤單無聊在樹下，清風對面吹。十七八才未出嫁，逢著少年家。聽聲活潑言語白，誰家人子弟。想要問伊驚呆勢，心內彈琵琶。想欲郎君做夫婿，意愛在心內。等待何時君來採，青春花當開。聽著外頭有人來，開門蔔接待。月老笑阮 大猷，被風騙不知。(版本五)

獨夜無伊守燈下，清風對面吹。十七八歲未出嫁，見著少年家。果然綉緖面肉白，誰家

吹。十七八歲未出嫁。)等彼咧人，尾指結著紅線，娶阮去看著春天的 Sakura。卡新的棠揀一領，目尾水粉斟酌抹。啊～時間也攞早。蠟燭點幾枝，已經袂記哩啦！婚期無人攞再敢問我，無穿彼領新娘棠，莫怪春天會畏寒。啊～傷風嘛慣習啦。牽一咧有緣的人，來做伴，嚙通辜負阮苦等的心肝。望啊望春風唱甲，鼻酸嘴也乾，底叨位，阮心愛的阿娜達。啊～～等彼咧人，尾指結著紅線，替阮趕走寂寞的運命。姻緣線甲刮乎深，愛哭痣點乎無看。等你來，甲阮牽手，甲阮疼。牽一咧有緣的人，來做伴，嚙通辜負阮苦等的心肝。望啊望春風唱甲，鼻酸嘴也乾，底叨位，阮心愛的阿娜達。啊～～(獨夜無伴守燈下，春風對臉吹。十七八歲未出嫁，見到少年家。)牽一咧有緣的人，來做伴，嚙通辜負阮苦等的心肝。望啊望春風唱甲，鼻酸嘴也乾，底叨位，阮心愛的阿娜達。啊～～等彼咧人，尾指結著紅線，替阮趕走寂寞的運命。姻緣線甲刮乎深，愛哭痣點乎無看。等你來，甲阮牽手，甲阮疼。姻緣線甲刮乎深，愛哭痣點乎無看。等你來，甲阮牽手，甲阮疼。」

人子弟。想卜問伊驚呆勢，心內彈琵琶。思要郎君做夫婿，意愛在心內。等待何時君來採，青春花當開。聽見外頭有人來，開門該看見。月娘笑阮大獸，被風騙不知。(版本六)¹³

上述六種版本大致為五六七雜言穿插，歌詞各版本不同處在於歌詞中，有些詞彙使用不同，如：「獨夜無伴」或作「獨夜無伊」或作「孤單無聊」，「獨夜無伴守燈下」或作「春天逍遙花樹下」或作「孤單無聊在樹下」，「十七八」或作「十七八歲」或作「十七八麻」或作「十七八才」，「見著少年家」或作「得想少年家」或作「逢著少年家」，「果然縹緲面肉白」或作「意愛才子清秀白」或作「果然綉縲面肉白」或作「聽聲活潑言語白」，「誰家人子弟」則或作「世家人子弟」，「想欲問他驚呆勢」或作「蔔講出嘴怕歹勢」或作「想要問伊驚呆勢」或作「想卜問伊驚呆勢」，「思欲郎君做尪婿」或作「風流郎君作夫婿」或作「想欲郎君做夫婿」或作「思要郎君做夫婿」，「意愛在心內」或作「暗想在心內」，「詩何時君來採」或作「等待何時君來採」，「忽聽外頭有人來」或作「聽見外頭有人來」或作「聽著外頭有人來」，「開門該看覓」或作「開門緊看見」或作「開門該看見」或作「開門蔔接待」，「月老笑阮恁大獸」或作「鸚鵡笑阮，大獸」或作「月娘笑阮，大獸」或作「月老笑阮，大獸」。因此，作者一首樂曲歌詞版本數種，可能有幾個原因，造成以下現象：第一，作者歌詞首次完成後，屢經修改，因而有數種版本歌詞傳唱，或演唱者為演唱之便，略作歌詞更動；第二，詩歌原意近似，且各版本大同小異，此小異處在於同一語意可用不同詞彙表達，因此能夠用不同的詞彙，抽換演唱，便產生了好幾種歌詞來；第三，由於傳唱最好以順口、流暢的語詞為主，所以歌詞尚須搭配樂曲，方能流傳久遠，感人摯深。

關於〈望春風〉樂曲，目前有二部合唱與四部合唱的樂譜。整首旋律為中國五聲音階，旋律的演奏上，一開始前兩小節為上行的音階，後兩小節旋律再轉為下行，四小節的行進恰為一樂句的完成。第七、八小節的旋律則又回到宮調式音階的 C 音，旋律到此，可視為樂曲的第一段。再來樂曲的第二段，唱奏著另一段的旋律，第十一、十二小節最後面的三個音出現一大三與小三的音程，恰為一大三和絃。第十三小節旋律的行進方式，與第九小節相仿，到了第十四小節後，再來則出現下行音階。樂曲最後的二小節，為整首樂曲作一結尾，最後則回到此樂調的 C 音上。旋律與歌詞的搭配，依據歌詞的內容亦可分為前後二段，二段中間再各分兩個樂句。樂曲前後各段之間，第一段旋律則為歌詞的前二行，歌詞

¹³ 黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》，頁 73-74。

演唱著女子孤單一人，想念伊人的情景；第二段旋律則為歌詞的後二行，歌詞描述著男子的容貌不凡，卻也讓女子的心事，不知如何提起。全首歌詞為含蓄而內斂地表達著傳統女子對於情感上的保守態度。樂曲全部一次結束後，再反覆一次相同的旋律，演唱第三、四行的歌詞。

二部合唱的旋律¹⁴，恰為完全一度、完全四度、完全五度、完全八度與大小三度音程的演唱。尚且，二部旋律的行進，節奏大致一致，僅有第七小節與第十五小節兩部略有不同。四部合唱的曲由鄧雨賢所作¹⁵，歌詞為李臨秋作詞，歌曲為張清郎所編。整首樂曲主要歌詞一次演唱後，再重複一次歌詞演唱。樂曲可分為二大段落，各大段落間再分作兩個部分，第一大段落，屬於降 A 大調，前奏鋼琴彈奏四小節，再來主旋律獨唱二個樂句後，開始有四聲部的演唱，此處為八小節的 4/4 拍，間奏是二十一小節的 3/4 拍；第二大段落，樂曲亦以 3/4 拍起始，有三十二小節的旋律演奏，屬為二部和聲。第二部分，轉為降 E 大調的四小節間奏，採以和絃的方式呈現，再來的四小節降 A 大調間奏也是，後面於是開始演唱四聲部的主題十六小節。

以上即為二部和聲與四部和聲的樂曲結構。尚且，〈傳唱百年千年的望春風——李臨秋百年冥誕紀念〉一文，還提及：「李臨秋作品曾被改成多種形式演出，如：一九七〇年由作曲家蕭泰然改編成〈望春風弦樂曲〉，郭美貞指揮華美弦樂團演出；一九七八年陳茂萱改編成同聲四部合唱曲，一九八一年已故許常惠先生也改編成混聲四部合唱曲；一九九七年歌手陶喆改寫〈望春風〉，此曲原是由李臨秋作詞，鄧雨賢作曲的〈望春風〉再加上黎錦光作詞作曲的〈夜來香〉，由歌手陶喆主唱，開啟老歌新唱 R&B 復古風的潮流。」¹⁶陶喆的版本是出自於他個人的第一張音樂專輯《陶喆》¹⁷，其樂曲的開頭有一說白，媽媽提醒一女子應該「作個好女兒、作個好媳婦，以後作個好媽媽，這是當女人應該要作的事。」整首樂曲與傳統的歌詞，頗為不同，且以搖滾的樂風呈現，配樂也常使用和聲唱和。陶喆的〈望春風〉，僅唱李臨秋原創的第一段，歌詞為「獨夜無伴守燈下，清風對面吹。十七八歲未出嫁，想著少年家。果然標緻面肉白，誰家人子弟。想未問伊驚壞勢，心內彈琵琶。」至此中間有個搖滾的間奏，下一段樂曲歌詞則改為「誰說女人心難猜，欠個人來愛。花開當折直需摘，青春最可愛。自己買花自己戴，

¹⁴ 鄭恆隆、郭麗娟著：《台灣歌謠臉譜》，頁 79。

¹⁵ 國立編譯館主編：《台灣歌曲合唱集》（臺北：樂韻出版社，1994 年），頁 86-94。

¹⁶ 郭玉茹著：〈傳唱百年千年的望春風——李臨秋百年冥誕紀念〉，《臺北文獻直字》168 期（2009 年 6 月），頁 44。

¹⁷ 陶喆演唱：《陶喆》（臺北：金點唱片公司，1997 年 12 月）。

愛恨多自在。只為人生不重來，何不放開懷。誰說女人心難猜，欠個人來愛。花開當折直需摘，青春最可愛。」「誰說女人心難猜」，這裡第二段的旋律，在此轉調後演唱至樂曲的最後。全曲速度一致，歌者在原有的曲調基礎上，將樂曲的旋律加上變奏，且又在變奏的旋律裡，運用演唱技巧，添加些轉音，使得音色更富於變化。

再者，二〇〇三年大陸作曲家杜鳴曾改編〈望春風〉，由林克昌指揮於長榮交響樂團於創團音樂會上演出；次年，吳明博改編作混聲四部合唱曲，由國立實驗合唱團發表於西班牙。¹⁸ 另外，與〈望春風〉題材相關的創作，尚有鍾肇政先生所改編的小說《望春風》，鍾肇政在描繪鄧雨賢的小說《望春風》的前言中提及：「如果你是中年以上的人，讓我提提『月夜的鼓浪嶼』〈月のコロンス〉吧。或者〈軍夫の妻〉、〈譽れの軍夫〉吧。也許可以引起你一段遙遠遙遠的記憶——時當『支那事變』、『大東亞戰爭』的時期，或許那時你還是個孩童、青年，想來這些歌曲你一定也唱過，至少也聽得很熟很熟的。是不是？……在小學裡，它們成為必教必唱的教材，於是每個孩童，在台灣的每一條街頭巷口，在每一個窮鄉僻壤，都高聲朗唱。」¹⁹ 由此可見，這些歌曲對當時學子與一般民眾的影響力。國外的部分，〈望春風〉傳唱於台灣、中國與日本，更在東南亞地區也風靡一時，成為台灣在日治時代最具「國際化」的台語流行歌曲。東京愛樂交響樂團（Tokyo Philharmonic Orchertra），莫斯科國家音樂院管弦樂團（Moscow Conservatory）灌錄成演奏曲由上揚唱片公司發行 CD 出版。²⁰ 一九三七年五月間，由吳錫洋等人籌募台資成立的「第一映畫製作所」，在籌拍影片《望春風》時委請日籍導演安藤負責執導，配樂部分則由王雲峰譜寫。由於看好李臨秋的原創身分及文學造詣，於是就請他為該電影撰寫劇本。因此，一齣八部《望春風》劇本的問世，成為李臨秋跨入電影劇作的首部曲。²¹

肆、「四季」詩與樂的藝術

〈四季紅〉是李臨秋一九三八年的詞作，鄧雨賢作曲，最初發行唱片時，由歌手純純、豔豔來演唱。這是一首男女對唱的情歌，他以四季的變化，有春花、

¹⁸ 郭玉茹著：〈傳唱百年千年的望春風——李臨秋百年冥誕紀念〉，《臺北文獻直字》，頁 45。

¹⁹ 鍾肇政著：《望春風》（臺北：草根出版事業有限公司，2001 年 7 月），頁 6-7。

²⁰ 郭玉茹著：〈傳唱百年千年的望春風——李臨秋百年冥誕紀念〉，《臺北文獻直字》，頁 45。

²¹ 黃信彰著：《傳唱台灣心聲——日據時期的臺語流行歌》（臺北：臺北市政府文化局，2009 年 5 月），頁 69。

夏風、秋月、冬雪來描述男女熱戀的情境，樂曲相當輕快、活潑。男女對唱的部分，男生想對女生訴說情意，那種眉目傳情的模樣，表現得淋漓盡致。一般來說，台語歌曲描寫男女愛情歌詞內容者，很多陳述著哀怨、悲愁與失意的一面，較少如〈四季紅〉一般，有著歡愉而輕快的樂曲與節奏。〈四季紅〉歌詞與譜例二，如下：

青春花清香，雙人心頭齊震動。有話想要對你講，不知道也不通。都一項，敢也有別項。肉紋笑，目睷降，你我戀花朱朱紅。夏天風輕鬆，雙人坐船在遊江。有話想要對你講，不知通也不通。都一項，敢也有別項。肉紋笑，目睷降，水底日頭朱朱紅。秋天月照窗，雙人相好有所望。有話想要對你講，不知通也不通。都一項，敢也有別項。肉紋笑，目睷降，嘴唇胭脂朱朱紅。冬天霜雪凍，雙人燒酒飲袂妄。有話想要對你講，不知通也不通。都一項，敢也有別項。肉紋笑，目睷降，青春面色朱朱紅。²²



譜例二

另有遺稿曲名為〈朱朱紅〉，如下：

春天花清香，雙人心頭齊震動。有話想對你講，不知通也不通。都一項，敢也有別項。肉紋笑，目睷降，你我嘴唇朱朱紅。秋天風輕鬆，雙人心頭有所望。有話想對你講，不知通也不通。都一項，敢也有別項。肉紋笑，目睷降，你我嘴胎朱朱紅。冬天風西東，雙人燒酒喝不茫。有話想要對你講，不知通也不通。叨一項，敢也有別項。肉紋笑，目睷降，青春面色朱朱紅。²³

²² 黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》，頁 106。

²³ 黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》，頁 106。

此首曲名因帶有「紅」字，容易被聯想為中國共產黨的代表色彩，於是在國民黨撤退來台後，此曲名被換作「四季謠」。八〇年代末期，台灣的國民小學校內的小學生，還曾遭到教育體制下「位高權重」的督學嚴厲指正，命令不得在校園中傳唱該曲及其他台語歌。相類似的事件，亦常發生在當時的生活中。總之，國民政府為與中國共產黨的紅色旗幟有所區分，因而嚴厲禁止各種與「紅」相關的世事，成為當時社會的一種特殊的形態。

早年歌手純純、豔豔所演唱的〈四季紅〉，聽來頗為輕快，速度較後來的其他歌者演唱較快，節奏拍點清楚。方瑞娥的《農村曲精選輯 2》²⁴，曾演唱過〈四季紅〉一曲，其歌詞與上述的版本，略有些不同。如：第一句的「青春花清香」，她唱作「春天花正清香」；原「夏天風輕鬆」，她作「夏天風真輕鬆」；原「秋天月照窗」改作「秋天月照紗窗」；原「冬天霜雪凍」改作「冬天風真難當」；原「青春面色朱朱紅」改作「愛情熱度朱朱紅」。樂曲唱來活潑輕快，伴奏以鍵盤樂器低聲演奏另一旋律；管樂則是曲中重要的伴奏配器，常常出現在曲中歌者演唱的樂句結尾，作為陪襯之用；前奏的旋律最後與歌詞第二個段落結束時，皆以哨音的特殊效果呈現。李靜美與詹宏達的〈四季紅〉版本²⁵，屬於男女對唱，由管弦樂團來伴奏，他們所演唱的歌詞則與前面歌詞的版本，略有不同，歌詞如下：

春天花當清香，雙人心頭齊震動。有話想要對妳講，不知通也不通。都這項，敢也有別項。肉咬笑，目睷降，你我戀花朱朱紅。夏天風正輕鬆，雙人坐船要遊江。有話想要對妳講，不知通也不通。都這項，敢也有別項。肉咬笑，目睷降，水底日頭朱朱紅。秋天月照紗窗，雙人相好有所望。有話想要對妳講，不知通也不通。都這項，敢也有別項。肉咬笑，目睷降，嘴唇胭脂朱朱紅。冬天風真難當，雙人相好不驚凍。有話想要對妳講，不知通也不通。都這項，敢也有別項。肉咬笑，目睷降，愛情熱度朱朱紅。

整首樂曲屬於中國七聲音階，二位演唱者皆以抒情且略帶活潑的方式演唱，音色可謂活潑且略帶變化。樂曲的前四小節為二部男女合唱，第五至第八小節由第二聲部、男聲部來演唱，直到第九至第十小節二聲部採以相為互應的方式，先由女聲演唱，再由男生輪流唱奏。到了第十一小節、第十二小節則又回到女聲部演唱，最後的三小節則為男女二部和聲，直到結尾。二人情感的表達上，一氣呵成。全曲以管弦樂團伴奏，小提琴與長笛為主要伴奏，它們的旋律恰與二位演唱者互為呼應，尚且，另有打擊樂器作拍點敲擊，擊樂且與器樂作對應式的後半拍敲奏。

²⁴ 方瑞娥演唱：《農村曲精選輯 2》（臺北：麗歌唱片廠股份有限公司，1985 年）。

²⁵ 李靜美、詹宏達演唱，李臨秋詞：《李臨秋/百年音樂繪影》（臺北：上揚音樂，2010 年 4 月）。

這種將台灣歌謠搭配管弦樂團的呈現方式，詞曲的表現上，與早年的歌者演唱相較之下，讓人別有不同的感受。

再者，與〈四季紅〉內容相近，以「春」、「夏」、「秋」與「冬」為主——「四季」為題材的，尚有〈對花〉一曲。〈對花〉為一九三八年戰前的作品，由鄧雨賢先生譜曲，原唱為純純、青春美，樂曲輕快活潑，屬為男女對唱歌曲。歌詞以「春梅」、「夏蘭」、「秋菊」、「冬竹」來提起男女愛情甜蜜的滋味，其歌詞與譜例三，如下：

春梅無人知，好花含蕊在園內（女）。

我真愛，想欲採（男），做你來（女），糖甘蜜甜的世界（男女合唱）。

夏蘭清香味，可惜無蝶在身邊（女）。

真歡喜，我來去（男），免細膩（女），少年不好等何時（男女合唱）。

秋菊花鋪路，閒人袂曉來迫迤（女）。

這呢好，極樂道（男），較大步（女），來看青草含秋露（男女合唱）。

冬竹找無伴，落霜雪凍風真寒（女）。

大聲嘩，我來看（男），緊卡俁（女），啥人知咱的快活（男女合唱）。²⁶



譜例三

歌詞共分為四段，三、五與七雜言穿插於其中，李靜美與詹宏達所對唱的〈對花〉，由管弦樂團與鋼琴伴奏，器樂的編制上，較〈四季紅〉為大，氣勢亦較為開闊。歌詞中藉「春梅」、「夏蘭」、「秋菊」、「冬竹」起興，進而表現男女的戀情，這樣的方式實與鄧雨賢所編曲〈四季紅〉，各段開頭的「春天花清香」、「夏天風輕鬆」、「秋天月照窗」、「冬天霜雪凍」；王雲峰所編曲的〈四季相思〉，各段開頭的「春

²⁶ 黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》，頁 99。

到百花開」、「夏日熱無比」、「秋宵月光暝」、「冬天雨那濺」；王塗生所編譜的〈四季譜〉，曲中各段的「春風送香來」、「夏日熱無比」、「秋月光纖纖」、「冬天雨那淦」；廖欽崧編曲的〈四時春〉，「春梅暗憂悶」、「夏蘭香過崙」、「秋菊候時運」、「冬竹尋無群」，有異曲同工之妙。

〈對花〉一曲，由於是男女對唱，因此有男聲部、女聲部獨立演唱與二聲部齊唱的段落出現，整首樂曲抒情而流暢。樂曲的前四小節為女聲部獨唱，再來的第五、六小節為男聲部演唱，第七、八小節再換為女聲部演唱，從第五、六小節到第七、八小節，形成二部輪唱的形態，旋律的音階亦由男聲部的低音，轉向女聲部的高音域，呈現一從低到高音階的樂段。最後，兩聲部齊唱，樂句則回到宮調式音階的主音上。歌詞的部分，本有三段，每段的第一至第四小節，歌詞為敘事的陳述；再來的第五至第八小節，為男女二人吐露情感的對話歌詞；第九至第十二小節再回到敘事的回應。由於這每一段歌詞所呈現的意義，皆表現了前述的三個層次，因此歌者在歌詞與音樂情感的詮釋上，也展現了三層次的演唱，聽來頗有一層勝過一層，反覆吟詠的效果。

如第三、第四小節的旋律，為二個下行的音階，「好花含蕊，在園內」歌詞中的「好」與「在」字皆為去聲字，後面分別緊接著「花含蕊」與「園」字皆為平聲字，其歌詞與音樂的關係，恰與楊蔭瀏先生〈字調與樂調關係之推論〉的「字調的音勢作用」所言：「去聲字有最大的向下音勢，……它後面會迫使平入聲字隨著它的音勢向下」²⁷吻合。又如第七、第八小節的「做你來」，音樂上為上行的音階，且「你」字為仄聲字，後面的「來」字則為平聲字，音樂與歌詞至此漸次推進，這樣的方式，又與楊氏〈字調與樂調關係之推論〉一文中「字調的音勢作用」所提出：「上聲字有最大的向上音勢，……但它卻至少能將它後面的陰平陰入聲字向上推進。」²⁸的理論吻合。此外，值得一提的是，第三段歌詞的「這呢好，極樂道」，實際由男聲部所演唱的歌詞則改為「這呢好，這快樂」，這是一般民間唱法的唱詞。其餘原創作詞與演唱者所演唱之詞，大致相同。

伍、其他詩與樂的藝術

〈一個紅蛋〉一曲，為一九三二年戰前的作品，由鄧雨賢所譜曲，林氏好與

²⁷ 楊蔭瀏著：《中國音樂史綱》（臺北：樂韻出版社，2004年10月），頁260。

²⁸ 楊蔭瀏著：《中國音樂史綱》，頁260。

純純所演唱。歌詞大致為描寫一結婚已久的夫妻，因無法傳宗接代，見到他人送來的紅蛋，不禁油然而生起莫名的悲哀，其實也是訴說著傳統婦女婚後為了傳宗接代的悲哀。關於其歌詞與譜例四，如下：

思要結髮傳子孫，無疑明月遇烏雲。夫婿耽誤阮青春，噯唷，一個紅蛋動心悶。
慕想享福成雙對，那知洞房空富貴。含蕊牡丹無露水，噯唷，一個紅蛋引珠淚。
春野鴛鴦同一衾，傷情目屎難得禁。掛名夫妻對獨枕，噯唷，一個紅蛋潛亂心。
情愛今生全無望，較滲水鼈墜落甕。堅守活寡十外冬，噯唷，一個紅蛋催苦痛。²⁹



譜例四

〈一個紅蛋〉有四段歌詞，一般演唱以此版本為主，無論是江蕙特殊的聲腔，黃妃略帶磁性的演唱，抑或李靜美的渾厚圓潤，蔡幸娟甜美的嗓音，皆隱約地透露著歌詞詞意中所欲傳達哀怨的心情。整首樂曲反覆三次，節拍 2/4 拍，歌詞演唱四段，曲風輕快活潑。此旋律的每個樂句，皆從每小節強拍的後半拍起始，尚且，除了樂曲最後一個樂句的附點拍，提前到樂句的第一個小節外，其餘樂曲中的每個樂句的第二小節，其第二拍皆為附點拍，即為一拍半。因此，這裡的歌詞，為了配合節奏，也必須較其他樂拍為延長，延長的字音有仄聲字「髮」、「月」、「誤」、「福」、「屎」、「鼈」、「寡」，也有平聲字「唷」、「房」、「丹」、「鴛」、「妻」、「生」。這首樂曲的主旋律，各音之間呈現大二、大三、小三、完全四度與完全八度等四種音程。另有遺稿名作〈斷髮出家〉，與〈一個紅蛋〉的歌詞詞意頗為相近：

思要結髮傳子孫，清夜明月遇烏雲。我君耽誤阮青春，噯唷，斷髮出家暗心悶。
春意滿身成雙對，洞房花燭空富貴。含蕊牡丹無露水，噯唷，斷髮出家吞珠淚。

²⁹ 黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》，頁 98。

情愛誰人不希望，掛名夫妻了恁工。今生像龜墜捲甕，噯唷，斷髮出家忍苦疼。³⁰

此歌詞僅有三段，不同於〈一個紅蛋〉的四段，尚且，歌詞中的「一個紅蛋」，在此抽換成「斷髮出家」一詞。此外，另有〈一個心肝〉的詞，「我君約卜來阮樂，暗中歡喜地等候。給阮相像風頭狗，噯唷，一個心肝亂操操。叫伊捫在厝角後，等阮出聲才浮頭。父母未睏不敢走，噯唷，一個心肝亂操操。」上述兩段式歌詞，亦可搭配〈一個紅蛋〉的曲調來演唱。

關於〈補破網〉一曲，源於一九四八年戰後的創作，它原先為舞台劇《補破網》的主題曲，由秀芬所演唱。歌詞描述著挽回一女子情感的內容，曲名為「漁網」，最為普遍而通俗的說法，是將「漁網」取意於台語諧音「希望」的意思，意味著戰後的台灣應秉持著「希望」的決心邁向未來。但其實不同背景的人，對此曲有著不同的詮釋。此歌曲當紅之際，恰逢時代的變遷，以及一九四七年的二二八事件，使得電影與歌曲遭到禁演與禁唱的命運。根據曾慧佳的《從流行歌曲看台灣社會·台語歌曲的演變》一文，提及直到一九七六年李雙澤先生在西洋民謠演唱會公開演唱，方才打破這樣的禁忌。³¹一般傳唱的歌詞與譜例五，如下：

見著網，目眶紅，破甲這大孔。想欲補，無半項，誰人知阮苦痛。今日若將這來放，是永遠免希望。為著前途針活縫，尋傢司補破網。

手拿網，頭就重，悽慘阮一人。意中人，走叨藏，那無來鬥幫忙。枯不利終罔珍動，舉網針接西東。天河用線做橋板，全精神補破網。

魚入網，好年冬，歌詩滿漁港。阻風雨，駛孤帆，阮努力無了工。雨過天晴漁滿港，最快樂咱雙人，今日團圓心花春，從今免補破網。³²



³⁰ 黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》，頁 98。

³¹ 曾慧佳著：《從流行歌曲看臺灣社會》（臺北：桂冠圖書股份有限公司，2000 年 11 月），頁 68。

³² 黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》，頁 109。



譜例五

此為三、五、六、七雜言歌詞，一共分為三段，原先歌詞僅有二段，最後一段是作者後來加上的；樂曲全曲以 3/4 拍演奏，各樂句以八小節為一樂句，共有四樂句；各段歌詞各樂句的字數，各段一致，原則上為一字一拍或一字二拍。從樂曲的結構來分析，前面兩個樂句，即前八個小節與九至十六個小節，兩個樂句的節奏略有變化，但變化不多，歌詞的字數上，兩段一致。樂曲的第三個樂句，先出現上行再轉為下行，上行的音階，在此作為樂曲的發展部。最後一個樂句，與前面的樂曲出現相同的音型「

見著網，目眶紅，破到才大空。有蔔補，無半項，誰人知阮苦痛。今日若將這來放，是永遠無希望。爲著前途潛活縫，尋傢俬補破網。

手俬網，頭就重，悽慘阮一人。意中人，走都峻，那無來肇相幫。姑不利終罔振動，才夯，網針接西東。天河用線做橋板，全精神補破網。³⁵

上面各段與前面一般演唱歌詞的不同處，在於此遺稿僅有兩段歌詞，歌詞中且出現了「同音異字」的現象，如「破甲」作「破到」，「這大孔」作「才大空」，「免希望」作「無希望」，「針活縫」作「潛活縫」，「尋傢司」作「尋傢俬」，「走叨藏」作「走都峻」，「那無來鬥幫忙」作「那無來肇相幫」，「枯不利終罔珍動」作「姑不利終罔振動」，「舉網針接西東」作「才夯，網針接西東」。整體言之，有些詞

³³ 鳳飛飛演唱：《台灣民謠歌謠專輯（五）》（臺北：歌林唱片公司，1982 年 9 月）。

³⁴ 林慧萍演唱：《林慧萍台語歌謠專輯》（臺北：歌林唱片公司，1984 年 9 月）。

³⁵ 黃信彰著：《李臨秋與望春風的年代》，頁 109。

彙經修改後，前後意義相近，原則上得須符合三項要件，第一，歌詞的音必須一致或相近；第二，歌詞的意義必須相同，或不可意義相差逕庭；第三，單字詞原來與修改後的意義不同，有可能是作者本身有意修改歌詞，因此依時間的先後順序來看，即造成兩處歌詞文意上的差異。

陸、結語

根據上述「三〇年代的台語歌壇」，「〈望春風〉詩與樂的藝術」，「『四季』詩與樂的藝術」，以及「其他詩與樂的藝術」等各節，整理重點如下：

第一，李臨秋的台語歌詞創作經今人整理有近二百首之多，作曲家有鄧雨賢、王雲峰、蘇桐、鄧雨賢、姚讚福、廖欽崧與王塗生等人，實為當時的歌壇，注入新生命。依其內容可分為愛情的苦澀，婚姻的不美滿，吟詠青春的美好，對人生的感慨，陳述離別的無奈，生活的剪影，對人物形象的描繪，以及闡述懷舊的情感與作為電影插曲，無所不包。

第二，作者樂曲歌詞版本多樣的現象，其原因與影響如下：其一，可視為作者歌詞屢經修改，因而有數種版本歌詞產生，或演唱者為演唱之便，略作歌詞的更動；其二，詩歌原意近似，但用不同的詞彙，抽換演唱，便產生了好幾種歌詞來；其三，傳唱本以順口、流暢的語詞為主，搭配樂曲後，方能流傳久遠，感動人心。

第三，有些歌詞屢經修改，原則上得須符合三項要件，其一，歌詞的音必須一致或相近；其二，歌詞的意義必須相同，或不可意義相差逕庭；其三，儘管單字詞原來與修改後的意義不同，可能是作者本身有意修改歌詞，或演唱者所作的變動，因此依時間的先後順序來討論，即造成兩處歌詞文意上的差異。

第四，原先作者的歌詞，歷經多年的流傳，已有多樣的演唱者或演奏形式呈現。尤其原先的樂曲，唱片首次發行，每經原唱唱過後，再經其他的歌手搭配其獨特的聲腔，呈現多樣的詮釋風格。再者，且將原先舊有的曲調，改編成二聲部、四聲部，或管絃樂團的演奏，表現出多元的音樂藝術演奏。

參考文獻

- 何明瑞製作。《那個年代，那首歌台灣歌謠》。台北：光華傳播事業公司，2007年10月。
- 杜文靖著。《台灣歌謠歌詞呈顯的台灣意識》。台北：台北縣政府文化局，2005年12月。
- 國立編譯館主編。《台灣歌曲合唱集》。台北：樂韻出版社，1994年。
- 莊永明著。《台灣歌謠追想曲》。台北：前衛出版社，2001年8月。
- 曾慧佳著。《從流行歌曲看台灣社會》。台北：桂冠圖書股份有限公司，2000年11月。
- 黃信彰著。《李臨秋與望春風的年代》。台北：遠流出版事業股份有限公司，2009年4月。
- 黃信彰著。《傳唱台灣心聲——日據時期的台語流行歌》。台北：台北市政府文化局，2009年5月。
- 楊蔭瀏著。《中國音樂史綱》。台北：樂韻出版社，2004年10月。
- 鄭恆隆、郭麗娟著。《台灣歌謠臉譜》。台北：玉山社出版事業股份有限公司，2002年。
- 鍾肇政著。《望春風》。台北：草根出版事業有限公司，2001年7月。
- 莊永明著。〈望著春風補破網——台語歌謠作詞家李臨秋〉。《台北畫刊》。台北市：台北市政府新聞處，394期，2000年11月，頁69。
- 莊永明著。〈臨秋花萎望春風——敬悼李臨秋先生〉。《雄獅美術》。台北市：雄獅美術月刊社，98期，1979年4月，頁107-109。
- 郭玉茹著。〈台灣歌謠與李臨秋的年代座談會紀錄〉。《台北文獻直字》。台北市：台北市文獻委員會，168期，2009年6月，頁1-32。
- 郭玉茹著。〈傳唱百年千年的望春風——李臨秋百年冥誕紀念〉。《台北文獻直字》。台北市：台北市文獻委員會，168期，2009年6月，頁33-49。
- 黃信彰著。〈聽望春風·寫一代詞人李臨秋〉。《傳藝》。宜蘭縣：國立傳統藝術中心，82期，2009年6月，頁92-95。

錄音資料

- 方瑞娥演唱。《農村曲精選輯2》。台北：麗歌唱片廠股份有限公司，1985年。
- 江蕙演唱。《紅線》。台北：EMI唱片公司，2002年12月。
- 李靜美、詹宏達演唱，李臨秋詞。《李臨秋/百年音樂繪影》。台北：上揚音樂，2010年4月。
- 林慧萍演唱。《林慧萍台語歌謠專輯》。台北：歌林唱片公司，1984年9月。
- 陶喆演唱。《陶喆》。台北：金點唱片公司，1997年12月。
- 鳳飛飛演唱。《台灣民謠歌謠專輯（五）》。台北：歌林唱片公司，1982年9月。

鳳飛飛演唱。《想要彈同調》。台北：EMI 唱片公司，1992 年 8 月。

鄧麗君演唱。《鄧麗君音樂手劄》第八張。台北：普金傳播公司，2005 年。